

**1686-08-16**

**Notaire François Genaple**

**Obligation pour les Illinois**

**de**

**François Frigon, Jean Desrosiers, Antoine Desrosiers et François Genaple fils**

**envers**

**Jacques de Fay, marchand à Québec.**

16 - aoust 1880

Obligé  
franc frigon de  
à bellefontaine  
aus  
1/2 de fay

### Compte des marchandises et argent fourny

Pour équiper deux congés pour les Illinois vendus aux Sieurs  
frigon desroziers freres à bellefontaine ainsy quil parait  
par la trette fait entre lesd Sieurs et francois poisdel seyant  
pour Jacques de fay

5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44

	pour les deux congés la somme de	f	2100: 0: 0
	pour argent compte pour payer deux canots	f	130: 0: 0
	1 <sup>re</sup> 2 on <sup>de</sup> Desponge à 4 <sup>te</sup>	f	4: 12: 6
	21 auz de toile à 30 <sup>te</sup> auz	f	31: 10: 0
	38 grans cu potz à 8 <sup>te</sup> piess	f	309: 0: 0
	19 moyens capotz à 6 <sup>te</sup> 10 <sup>te</sup> piess	f	123: 10: 0
	16 petitz capotz à 3 <sup>te</sup> piess	f	48: 0: 0
	1 <sup>te</sup> 1/4 de corde à 8 <sup>te</sup> ft	f	1: 10: 0
	234 brasselz à 8 <sup>te</sup> piess	f	93: 12: 0
	3 <sup>es</sup> % Eguille à 16 <sup>te</sup> %	f	2: 8: 0
	14 auz drap de l'Inbourg } 22 auz à 7 <sup>te</sup> 10 <sup>te</sup>	f	165: 0: 0
	8 auz drap ditto		
	12 auz <sup>1</sup> serge rouge		
	18 auz <sup>1</sup> serge bleue		
	19 auz 1/4 serge bleue		
	19 auz serge bleu		
	18 auz <sup>1</sup> serge rouge		
	8 cepe de miroirs à 3 <sup>te</sup> cepe	f	24: 0: 0
	1 auz <sup>1</sup> serge de caen a faire fourreaux à 3 <sup>te</sup> auz	f	4: 10: 0
	2 <sup>es</sup> % de bague à 3 <sup>te</sup> %	f	6: 0: 0
	12 cepe de couteaux flatains à 30 <sup>te</sup> %	f	30: 0: 0
	18 cepe de couteaux boucherons à 3 <sup>te</sup> cepe	f	54: 0: 0
	24 <sup>te</sup> 1/2 rasade à 40 <sup>te</sup> ft	f	48: 10: 0
	1 cepe de carte à 4 <sup>te</sup> cepe	f	4: 0: 0
	32 battie feu à painette à 10 <sup>te</sup> piess	f	16: 0: 0
	8 bas de tette noirs à 30 <sup>te</sup> cepe	f	20: 0: 0
	4 % pierre à fusil à 10 <sup>te</sup> %	f	2: 0: 0
	4 cepe battie feu à 48 <sup>te</sup> cepe	f	9: 12: 0
	1 % damesons à bavue à 50 <sup>te</sup> %	f	2: 10: 0
	4 botte danpille à 12 <sup>te</sup> botte	f	2: 8: 0
	4 paire de bas fins de st maixant à 4 <sup>te</sup> 5 <sup>te</sup>	f	17: 0: 0
	34 <sup>te</sup> 1/4 on <sup>de</sup> chau diere à cepe avec qne pour le Bray à 40 <sup>te</sup> ft	f	69: 15: 0
	4 a bitz quey renienne à 25 <sup>te</sup> piess	f	104: 0: 0
	200 <sup>te</sup> de poudre à 20 <sup>te</sup> ft	f	230: 0: 0
	15 cepe de tauelle à 30 <sup>te</sup> piess	f	22: 10: 0
	pour la faison de 18 manche	f	4: 10: 0
	pour la faison de 18 fourreaux	f	2: 16: 0
	6 cepe de perigne à 3 <sup>te</sup> cepe	f	18: 0: 0
	1 cepe de bas communs à 24 <sup>te</sup> cepe	f	24: 0: 0
			<hr/>
			4370: 3: 6

41	Quitte du conte de la trespas qui monde a	1/2	4370: 31 6,
46	1 est de sigeaux a 3 <sup>th</sup> 10 <sup>th</sup> est	1/2	3: 10: 0
47	50 ache moyenne a 20 <sup>th</sup> pie	1/2	50: 0: 0
48	13 5 <sup>th</sup> chaudiere a 40 <sup>th</sup> est	1/2	270: 0: 0
49	2 <sup>th</sup> pouvre a 30 <sup>th</sup> est	1/2	3: 15: 0
50	3 corne a poudre a 12 <sup>th</sup> est	1/2	1: 16: 0
51	69 2 <sup>th</sup> de plon a 5 <sup>th</sup> est	1/2	173: 0: 0
52	60 chemise de trelle a 3 <sup>th</sup> pie	1/2	180: 0: 0
53	2 <sup>th</sup> aru fin aluile a 1 <sup>th</sup> est	1/2	8: 0: 0
54	1 <sup>th</sup> alaigne a 5 <sup>th</sup> est	1/2	7: 10: 0
55	100 Moyenne a che a 22 <sup>th</sup> pie	1/2	120: 0: 0
56	15 Moyenne chemise a 45 <sup>th</sup> pie	1/2	33: 15: 0
57	18 petite chemise a 30 <sup>th</sup> pie	1/2	27: 0: 0
58	32 1 <sup>th</sup> tabacq a 40 <sup>th</sup> est	1/2	642: 0: 0
59	4 Boite douilletta a 50 <sup>th</sup> pie	1/2	10: 0: 0
60	3 au 1/2 fuzil a 40 <sup>th</sup> au	1/2	7: 0: 0
61	6 carabine a 11 <sup>th</sup> pie	6.6 <sup>th</sup> 1/2	66: 0: 0
62	5 fuzil a 17 <sup>th</sup> pie	1/2	85: 0: 0
63	un fuzil ditto a 19 <sup>th</sup>	1/2	19: 0: 0
64	32 au drap se nord a 7 <sup>th</sup> au	1/2	224: 0: 0
65	1250 Eguille de chette a 16 <sup>th</sup> %	1/2	10: 0: 0
66	28 <sup>th</sup> de fil de rene a 50 <sup>th</sup> est	1/2	70: 0: 0
67	1/2 de grand 2 flaitans a 30 <sup>th</sup> est	1/2	15: 0: 0
68	12 couverte de rouen N° 2 a 13 <sup>th</sup> 10 <sup>th</sup>	1/2	162: 0: 0
69	6 couverte ditto N° 1 a 8 <sup>th</sup> 10 <sup>th</sup> pie	1/2	51: 0: 0
70	2 on de seroffe a 20 <sup>th</sup> est	1/2	2: 0: 0
71	1 on de muscade a 20 <sup>th</sup> est	1/2	1: 0: 0
72	une roquille destain a 25 <sup>th</sup>	1/2	1: 5: 0
73	50 tirebouvre a 7 <sup>th</sup> %	1/2	3: 10: 0
74	6 <sup>th</sup> chaudiere Jaune a 35 <sup>th</sup> est	1/2	10: 10: 0
75	9 <sup>th</sup> fil de fer fin pour 14 <sup>th</sup>	1/2	14: 0: 0
76	2 ligne a 45 <sup>th</sup> pie	1/2	4: 10: 0
77	100 feus de fleche a 2 <sup>th</sup> pie	1/2	10: 0: 0
78	6 fuzils a 22 <sup>th</sup> pie	1/2	132: 0: 0
79	2 on a gros ligne pour 4 <sup>th</sup> pie	8 <sup>th</sup> 1/2	4: 0: 0
80	13 gratte a 10 <sup>th</sup> pie	1/2	6: 10: 0
81	2 <sup>th</sup> sucre a 18 <sup>th</sup> est	1/2	3: 12: 0
82	2 cassette a 5 <sup>th</sup> pie	1/2	10: 0: 0
83	2 main de papier a 35 <sup>th</sup>	1/2	1: 10: 0
84	5 <sup>th</sup> 10 on de saumon pour	1/2	4: 4: 0
85	1 <sup>th</sup> fil a ret a 24 <sup>th</sup> est	1/2	1: 4: 0
86	7 Boite a 40 <sup>th</sup> pie	1/2	14: 0: 0
87	9 Boite a 40 <sup>th</sup> pie	1/2	18: 0: 0
88	deux en argent pour payer le farin a faire le pain	1/2	18: 0: 0
			6863: 140



33 au retour de cet dit voyage, ainsi que les D<sup>s</sup> / Dostajides  
 34 Promettant de obliger / Renoncant de  
 35 fait le Paffé audit / maison dud. M<sup>r</sup> de fruy  
 36 par la baffe velle apres M<sup>r</sup> / Ce seroit aussi  
 37 par quatrevingt / des P<sup>rs</sup> françois Rindes  
 38 marchand de / de la baffe velle  
 39 Un homme qui est avec les D<sup>s</sup> de la baffe velle  
 40 et no<sup>t</sup>re signé frigon / J. D. de la baffe velle  
 41 Genaple / antoine de crozier  
 42 Belafond / R. de crozier  
 43 Rimove  
 44 Pisset  
 Genaple

## Transcription

Pierre Frigon (4)

à partir de la transcription de Hélène-Andrée Bizier

Voyage de traite de 1686-1687

Obligation des voyageurs Frigon, Desrosiers et Genaple de Bellefond

16 AOÛT 1686

Obligation d<sup>t</sup>  
franc frigon desrosiers  
et Bellefond fils  
aud.  
S<sup>r</sup> J de Fay

- 1- Compte des marchandises et argent fourny
- 2- pour équiper deux congés pour les Illinois vandus aux Sieurs
- 3- frigon desrosiers freres et bellefond le fils ain, qu'il paroist
- 4- par le trette fait entre les d<sup>t</sup> sieurs et françois poisset faizant
- 5- pour Jacques defay

### Page 1 du manuscrit

	livre (l.)	sols (s.)	denier (d.) (note 1)
6- pour les deux congés la somme de	2400	0	0
7- pour argent compte pour payer deux canots	130	0	0
8- 1 livre 2 onz 1/2 desponge a 4 l.	4	12	6 (note 2)
9- 21 au(nes) de toille à 30 s.(ols) (l')au(ne)	31	10	0 (note 3)
10- 38 grans capots a 8 l. pisse	304	0	0 (note 4)
11- 19 moyens capots a 6 l. 10 s. pisse	123	10	0
12- 16 petits capots a 3 l. pisse	48	0	0
13- 1 livre 1/4 de corde a 8 s. (la) livre		10	0
14- 234 brasselets a 8 s. pies	93	12	0
15- 300 Eguille a 16 s. (le) 100	2	8	0
16- 14 au drap de (Inbourg)			
17- 8 au drap ditto 22 au. a 7 l, 10 s.	165	0	0 (note 5)
18- 12 au 1/2 serge rouge			
19- 18 au 1/2 serge bleu			
20- 19 au 1/4 serge bleu			
21- 19 au serge bleu			
22- 18 au 1/2 serge rouge 87 au 3/4 estoffe a capot a 4 l.	351	0	0 (note 6)
23- 8 z <sup>ne</sup> (douzaines) de miroires a 3 l. (la) z <sup>ne</sup>	24	0	0
24- 1 au 1/2 de serge de caen a faire fourreaux à 3 l. a	4	10	0
25- 2 12 z <sup>ne</sup> de bague a 3 l. (le)12 z <sup>ne</sup>	6	0	0
26- 12 z <sup>ne</sup> de couteaux et catains a 30 l. 12 z <sup>ne</sup>	30	0	0
27- 18 z <sup>ne</sup> de couteaux boucherons a 3 l. z <sup>ne</sup>	54	0	0
28- 24 livres 1/4 rasade a 40 s. livre	48	10	0 (note 7)
29- 1 z <sup>ne</sup> de (caetc) a 4 l. z <sup>ne</sup>	4	0	0

30- 32 battefeu a painsette a 10 s. pice	16	0	0 (note 8)
31- 8 bas de trette noirs a 30 l. z <sup>ne</sup>	20	0	0
32- 400 pierre a fusil a 10 s. 100	2	0	0
33- 4 z <sup>ne</sup> battefeu a 48 s. z <sup>ne</sup>	9	12	0
34- 1 100 Damesons a (barbue) a 50 s. 100	2	10	0
35- 4 botte (danpille) a 12 s. botte	2	8	0
36- 4 paire de bas fins de St (maixant) a 4 l. 5 s.	17	0	0
37- 34 livres 14 onz chaudiere (a z <sup>ne</sup> ) auccy _____ à 40 s.	69	15	0
38- 4 abits quy revienne a 26 l. pie	104	0	0
39- 200 livres de poudre à 23 s. livre	230	0	0
40- 15 z <sup>ne</sup> de tauelle a 30 s. z <sup>ne</sup>	22	10	0
41- pour la fasson de 18 manche	4	10	0
42- pour la fasson de 18 fourreaux	2	16	0
43- 6 z <sup>ne</sup> de peigne a 3 l. z <sup>ne</sup>	18	0	0
44- 1 z <sup>ne</sup> de bas communs a 24 l. z <sup>ne</sup>	24	0	0
Total de la page 1 du manuscrit	4370	3	6

### Page 2 du manuscrit

45- Suite du conte de lautre page qui monte a	4370	3	6
46- 1 z <sup>ne</sup> de sizeaux a 3 l. 10 s. z <sup>ne</sup>	3	10	0
47- 50 ache moyenne a 20 s. pies	50	0	0
48- 135 livres chaudiere a 40 s. livre	270	0	0
49- 2 livres 1/2 poivre a 30 s. livre	3	15	0
50- 3 cornes a poudre a 12 s. z <sup>ne</sup>	1	16	0 (note 9)
51- 692 livres de plon a 5 s. livre	173	0	0
52- 60 chemise de trette a 3 l. pies	180	0	0
53- 2 livres (azur fin) a luile a 4 l. la livre	8	0	0
54- 12 z <sup>ne</sup> 1/2 alaigne a 5 l. 12 z <sup>ne</sup>	7	10	0 (note 10)
55- 100 Moyenne ache a 22 s. pies	110	0	0
56- 15 Moyenne chemise a 45 s. pies	33	15	0
57- 18 petite chemise a 30 s. pies	27	0	0
58- 321 livres tabacq a 40 s. livre	642	0	0
59- 4 boiste d _____ 50 s. pi	10	0	0
60- 3 au 1/2 _____ a 40 s. au	7	0	0
61- 6 carabines a 11 l. pisse	66	0	0
62- 5 fusil a 17 l. pie	85	0	0
63- un fusil ditto a 19 l.	19	0	0
64- 32 au drap de roid a 7 l. au	224	0	0
65- 1250 eguille de trette a 16 s. (le) 100	10	0	0
66- 28 livres de fil de (rene) a 50 s. livre	70	0	0
67- 1/2 (de) 12 z <sup>ne</sup> de grands flatains a 30 l. (le) 12 z <sup>ne</sup>	15	0	0
68- 12 couverte de rouen no 2 a 13 l. 10 s.	162	0	0
69- 6 couverte ditto no 1 a 8 l. 10 s. pi	51	0	0
70- 2 onz de giroffe a 20 s. onz	2	0	0

71- 1 onz de muscade a 20 s. onz	1	0	0
72- une roquille destain a 25 s.	1	5	0 (note 11)
73- 50 tire bourre a 7 l. 100	3	10	0 (note 12)
74- 6 livres chaudiere jaune a 35 s. livre	10	10	0
75- 9 livres 1/2 de fer fin pour 14 l.	14	0	0
76- 2 ligne a 45 s. pi	4	10	0
77- 100 fers de flèche a 2 s. pi	10	0	0
78- 6 fusils a 22 l. pi	132	0	0
79- 2 grosse ligne pour 4 l. pi	8	0	0
80- 13 gratte a 10 s. pc	6	10	0
81- 4 livres sucre a 18 s. livre	3	12	0
82- 2 caissette a 5 l. pie	10	0	0
83- 2 main de papier a 15 s.	1	10	0 (note 13)
84- 5 livres 10 onz de savon pour	4	4	0
85- 1 livre fil a ret a 24 s. livre	1	4	0
86- 7 boiste a 40 s. pie	14	0	0
87- 9 barils a 40 s. pi	18	0	0
88- donne en argent pour payee la farine a faire le pain	18	0	0
Total page 2	6863	1	0

### Page 3 du manuscrit

89- Monte le compte sy contre a la somme de	6863	1	0
90- 66 pots d'eau de vie a (eux) a 30 s. le pot	99	0	0
91- 17 Caisse _____ a 20 s. pi	17	0	0
92- pour depense quils ont faicte _____	63	0	0
93- 6 minots de pois a 45 s. minot	13	10	0 (note 14)
94- 1 au de toille a 15 s. au	0	15	0
95- 15 au de toille a lis a 30 s. au	22	10	0
96- pour argent paye pour du lard	25	0	0
97- pour petits cadeaux	3	4	0
98- gomme pour	0	6	0
99- 3 pains a 50 s. pe	7	10	0
Total page 3	7109	6	0

- 1- Pardevt franç Genaple, not<sup>re</sup> garde notes du Roy
- 2- de la Prevosté de québec en la nouvelle france sous<sup>né</sup> (sousignés) furent
- 3- present en le<sup>r</sup> personnes les s<sup>rs</sup> françois frigon et Jean et
- 4- ant<sup>ne</sup> desrosiers freres habitant de Champlin, et Jean françois
- 5- Genaple de Bellefond fils les quels ont solidairement reconnu devoir
- 6- au sieur Jacques de fay a ce present stipulant et acceptant pour luy
- 7- le sieur françois Poisset de la Conche son beau pere m<sup>d</sup> (marchand) en cette ville
- 8- la somme de sept mil cent neuf livres six sols pour la vente
- 9- de deux conges et marchandises mentionnés en la facture cy dessus
- 10- laquelle somme de sept mil cent neuf livres six sole les susnommés
- 11- ont promit et promettent solidairement comme est dit \_\_\_\_\_ pour tout
- 12- sans division ny discussion aux renonciations requises, payer audit

13- S<sup>r</sup> de fay ou au porteur des presentes pour luy en cette ville a leur  
14- retour du voyage de traite quils vont faire aux Illinois  
15- en Castor au prix convenu du Bureau et magasin des Pelleteries  
16- a peine de tout depens dommages et interets; des quelles  
17- d<sup>t</sup> marchandises néamoins le d. Sieur de fay court risque  
18- pour un sixième de l'accord de société fait le vingt six de  
19- may dernier entre eux: \_\_\_\_\_reconnaissant ledit sieur de  
20- la Conche aud. nom que les deux congés mentionnés aud. traité  
21- de société sont compris dans lad. somme cy dessus: et ce faisant  
22- ledit sieur Jean desrosiers et le d. antoine son frere ont en  
23- outre reconnu devoir en le particulier pour avances de m<sup>ses</sup> (marchandises) a eux  
24- faits par led. S<sup>r</sup> de la Conche aud. nom scavoir pour ledit S<sup>r</sup>  
25- Jean desrosiers la somme de cent soixante et quatorze livres  
26- seize sols et son d. frere soixante et treize livres douze  
27- sols quils s'obligent chacun et doit luy payer et paiera  
28- et dans le temps quil est ci devant; et quant audit S<sup>r</sup>  
29- frigon qu'il doit aussi se \_\_\_\_\_pour avance en son particulier  
30- la somme de cent treize livres dix sept sols et le  
31- S<sup>r</sup> Bellefond la somme de cinquante livres dix sept sols quils  
32- promettent pareillement payer dans le meme temps ensemble

- 33- au retour de ce dit voyage ainsy que les d<sup>t</sup> Desrosiers  
 34- Promettant (et) obligéant (et) renonçant (et)  
 35- fait et passé audit Québec maison dud. s<sup>r</sup> de fay  
 36- en la basse ville apres midy le seize aout  
 37- mille six cent quatre fingt six presence de S<sup>r</sup> François Rivière  
 38- marchand et René Senard, m<sup>tr</sup>e boullanger en cette ville  
 39- tesmoins qui avec les dits débiteurs S<sup>r</sup> de la Conche  
 40- et no<sup>re</sup> (notaire) signé frigon (L?) Dutramble  
 41- Genaple Antoine Desrosiers  
     Bellefond R. Senard  
 42- Rivière  
 43- Poisset  
 44- GENAPLE

- .....
- 1- "Le système monétaire a pour monnaie de compte la livre, "monnaie imaginaire", car il n'existe aucune pièce marquée d'une livre. Elle se subdivise en sols et en deniers : 1 livre vaut 20 sols; un sol vaut 12 deniers." Marcel Trudel, Initiation à la Nouvelle-France, Éditions HRW, 1968, p. 197.
- 2- la livre, mesure de poids, vaut 16 onces. L'abréviation de once est onz.
- 3- Une aune = 1.188 m.
- 4- Capot : sorte de cape ou de grand manteau à capuchon. Lahontan, tome 2, p. 1288
- 5- Ditto: s'emploi dans les livres de commerce et de factures, lorsqu'on ne veut pas répéter le nom d'une marchandise. En abrégé d<sup>o</sup>.
- 6- Serge: étoffe de laine à armure sergée. Sergé: dont l'alignement des liages produit des sillons en diagonale.
- 7- Rasade : petite perle de verre ou d'émail, entrant dans la fabrication de parures ou de bijoux amérindiens. Lahontan, tome 2, p. 1310.
- 8- Batte feu : au dix neuvième siècle, un batte feu était un briquet. c'est à dire une pièce d'acier avec laquelle on frappait un silex pour obtenir des étincelles et allumer l'amadou.
- 9- Le notaire a écrit "a 12 s. z<sup>ne</sup>" et a calculé à 12 s. chacun.
- 10- Alêne: Poinçon d'acier, pour percer le cuir afin de le coudre.
- 11- Roquille: mesure de capacité valant 1/8 de litre.
- 12- Tire Bourre : Petit fer crochu en forme de vis, qui estant mis au bout de la baguette d'une arme a feu, sert à retirer la bourre pour la descharger. Lahontan, tome 2, p 1315.
- 13- Une main = 25 feuilles de papier
- 14- Minot = 35,24 litres, (dictionnaire Quillet).